

<sup>1</sup>О. В. Зарубкина, <sup>2</sup>Е. Л. Зайцева, <sup>2</sup>Т. Ю. Гурьянова

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ О ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

<sup>1</sup>*Санкт-Петербургский государственный университет  
промышленных технологий и дизайна, г. Санкт-Петербург, Россия*

<sup>2</sup>*Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова,  
г. Чебоксары, Россия*

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности перевода учебников “World History: The Modern Era” (США) и “Twentieth Century: The History of the World, 1901 to the Present” (Великобритания), выполненных научным студенческим обществом МГИМО МИД России. Материалом исследования послужили главы данных учебников о Великой Отечественной войне и их переводы на русский язык. Актуальность данной работы обусловлена тем, что особенности перевода англоязычных учебников по истории недостаточно изучены в лингвистике и, в частности, в переводоведении нет объективного подхода к переводу такого рода литературы. Настоящее исследование проводилось с целью выявить и систематизировать переводческие решения при переводе исторических учебных текстов на русский язык. Авторы статьи приходят к выводу, что в русскоязычном издании сохранена адекватность при переводе, без оценок и комментариев со стороны авторов перевода, а наиболее часто используемыми переводческими трансформациями при переводе рассматриваемых учебников стали лексико-семантические замены. Подобный факт не только имеет объективное внутриязыковое объяснение, но и может быть обусловлен экстралингвистическими факторами.

**Ключевые слова:** *перевод, переводческая трансформация, Великая Отечественная война, история, учебник*

<sup>1</sup>O. V. Zarubkina, <sup>2</sup>E. L. Zaytseva, <sup>2</sup>T. Yu. Guryanova

## FEATURES OF TRANSLATION OF EDUCATIONAL TEXTS ABOUT THE GREAT PATRIOTIC WAR FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

<sup>1</sup>*Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design,  
Saint Petersburg, Russia*

<sup>2</sup>*I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia*

**Abstract.** The article is the authors' insight in the features of translating history textbooks from English into Russian. The authors analyze the use of translation transformations in the translations of “World History: The Modern Era” (USA) and “Twentieth Century: The History of the World, 1901 to the Present” (Great Britain) performed by the MGIMO Students' Scientific Society. The chapters of these textbooks dedicated to the Great Patriotic War and their Russian translations have become the research material. This work is urgent and acute as the peculiarities of the translation of English-language history textbooks are insufficiently studied in linguistics and, in particular, there is no objective take to the translation of such a literature in translation studies. The present article aims at identifying and systematizing translation solutions when translating educational historical texts into Russian. The authors came to the conclusion that Russian translators preserved adequacy in translation with no commenting or rating the facts

presentation. Lexico-semantic substitutions have become the most frequently used transformations in the translation of the textbooks under consideration, such a fact having not only an objective intra-linguistic explanation, but being also explained by extra linguistic factors.

**Keywords:** *translation, translation transformation, Great Patriotic War, history, textbook*

**Введение.** Перевод учебной литературы – один из самых сложных видов перевода, так как помимо обязательной передачи информации переводчику нужно сохранить форму, жанровое своеобразие с учетом сохранения большого количества терминов и, возможно, авторский стиль оригинала [3]. Целью работы является изучение переводческих трансформаций при переводе учебников по истории. Материалом исследования послужили главы, посвященные периоду Второй мировой войны, из учебников “World History: The Modern Era” (Elisabeth Gaynor Ellis, США) и “Twentieth Century: The History of the World, 1901 to the Present” (J. M. Roberts, Великобритания) и их переводы на русский язык, выполненные и изданные научным студенческим обществом МГИМО МИД России. Отметим, что авторы пытались сделать исследование чисто лингвистическим, не делать выводы об объективности в англоязычных учебниках (хотя мы не согласны с зарубежной манерой представления информации о войне), а точка зрения зарубежной историографии известна уже давно: *Of course, the start of the war had been shaped by a Nazi-Soviet pact to carve up the lands in between their borders... the Soviet Union under Stalin also had the blood of millions on its hands* [9] / «Конечно, начало войны было обусловлено нацистско-советским пактом о разделе земель... У Советского Союза при Сталине также руки в крови» (перевод авторов). Следует особо отметить тот факт, что используемые в учебном процессе за рубежом учебники по истории на английском языке не были переведены на русский язык, перевод научного студенческого общества МГИМО МИД России является единственным общедоступным изданием на сегодняшний день.

**Актуальность исследуемой проблемы.** Настоящее исследование проводилось с целью выявить переводческие решения при переводе учебных исторических текстов на русский язык. Актуальность данной работы обусловлена тем, что особенности перевода англоязычных учебников по истории, приемы, методы и трансформации, используемые в процессе перевода, недостаточно изучены в лингвистике и, в частности, в переводе нет объективного подхода к переводу такого рода литературы.

**Материал и методы исследования.** В ходе работы использовался метод сопоставления текстов перевода и оригинала. Теоретической основой исследования послужили научные труды В. Н. Комиссарова, в которых переводческие трансформации классифицируются как собственно лексические (транскрибирование, транслитерация, калькирование), лексико-семантические (конкретизация, генерализация, модуляция), грамматические (изменение формы слова, части речи или члена предложения при переводе, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений), лексико-грамматические (антонимический перевод, экспликация и компенсация) [4, с. 172–173].

**Результаты исследования и их обсуждение.** В учебнике “World History: The Modern Era” события 1939 года описываются следующим образом: *In 1939 Hitler stunned the world by announcing a nonaggression pact with his great enemy Joseph Stalin – a Soviet dictator. By joining with Hitler, Stalin tried to protect the Soviet Union... and grabbed a chance to gain land in Eastern Europe* [6, p. 567] / «В августе 1939 года Гитлер потряс мир своим заявлением о подписании Пакта о ненападении со своим главным врагом – советским диктатором И. Сталиным. Заключив пакт с Гитлером, Сталин пытался защитить Советский Союз от возможной войны с Германией, а также получить территории в Восточной Европе» [1, с. 9].

Глагол со сниженным значением *grabbed* (имеет пометку “*informal*”, *to take something for yourself, especially in a selfish or greedy way* [7] / дословно: схватить, сцапать что-л. эгоистично, с жадностью) переводится с использованием такой лексико-семантической замены, как генерализация. Этот же глагол (*grabbing*) генерализируется в следующем примере:

*While Germany attacked from the west, Stalin's forces invaded from the east, grabbing areas promised under the Nazi-Soviet Pact* [6, p. 568] / «В то время как немцы атаковали с запада, советские войска вторглись в страну с востока, захватывая земли, обещанные СССР по Пакту о ненападении» [1, с. 10]. В обоих случаях за счет генерализации в русском языке переводчики избегают употребления сниженного глагола «сцапать», следовательно, в оригинале позиция СССР подается в более разговорном стиле, с использованием сниженной лексики, а стиль перевода более научный. В следующем примере описывается начало войны на территории СССР (с точки зрения автора учебника, оборона Брестской крепости и крушение немецких планов о блицкриге внимания не заслуживают):

*Hitler unleashed a new blitzkrieg in the Soviet Union. The Germans caught Stalin unprepared... By autumn, the Nazis had smashed deep into the Soviet Union and were poised to take Moscow and Leningrad. There, however, the German advance stalled. Like Napoleon's Grand Army in 1812, Hitler's forces were not prepared for the fury of "General Winter"* [6, p. 571–572] / «Гитлер начал “молниеносную войну” против Советского Союза... Сталина застали врасплох... К осени гитлеровские силы продвинулись вглубь страны и уже стояли на подступах к Москве и Ленинграду. Однако тут продвижение немцев застопорилось. Как и наполеоновская армия в 1812 году, гитлеровские войска не были готовы к встрече с суровым “Генералом Морозом”» [1, с. 13].

В переводе данного примера наблюдается генерализация глагола *unleashed* (*to suddenly let a strong force, emotion, etc. be felt or have an effect* [7] / дословно: развязать, выпустить, высвободить) за счет перевода нейтральным глаголом «начал», что способствует ослаблению стилистического эффекта. Напротив, предлог *in* конкретизируется: в оригинале война начата в СССР, а в переводе – против СССР. Заимствование из немецкого языка *blitzkrieg* переводится на русский язык как молниеносная война (дословно: *blitz* – молния, *krieg* – война). Авторы перевода используют грамматическую замену при переводе двусоставного предложения *The Germans caught Stalin unprepared* (дословно: Немцы застигли Сталина неподготовленным) односоставным неопределенно-личным. Таким образом, в русском варианте не называется, кто конкретно застал Сталина врасплох. Глаголы *smashed* (*to hit something very hard and break it, in order to get through it* / дословно: размазать, разбить вдребезги), *were poised* (*to be or hold something steady in a particular position* / дословно: балансировать), *stalled* (*to stop suddenly because of a lack of power* / дословно: заглохнуть, остановиться) также переводятся при помощи генерализации, за счет этого приема в русском варианте снимается категоричность оригинала (например, перевод мог быть «К осени немцы размазали Советский Союз и продвинулись...»). Слово *fury* (ярость, неистовство, бешенство) в переводе подвергается грамматической замене и семантическому развитию и переводится как «встреча с суровым».

Блокада Ленинграда описывается в учебнике так: *The Soviets, meanwhile, suffered appalling hardships. In September 1941, the two-and-a-half-year siege of Leningrad began. Food was rationed to two pieces of bread a day. Desperate Leningraders ate almost anything* [6, p. 572] / «Тем временем советские люди испытывали невероятные трудности. В сентябре 1941 года началась блокада Ленинграда, продлившаяся порядка двух с половиной лет. Ежедневный рацион сократился до двух кусков хлеба в день. Отчаявшиеся жители города ели все, что только можно» [1, с. 13].

В данном примере авторы перевода прибегают к конкретизации: так, *The Soviets* (Советы, СССР, органы власти в СССР) – это «советские люди», глагол *began* получает

семантическое развитие и переводится как «началась, ...продлившаяся»; *Food*/еда переводится как «Ежедневный рацион», *was rationed*/нормированный – «сократился», при этом особого внимания заслуживает употребление местоимения *anything*, которое имеет значение *any thing at all, when it does not matter which* [7] (все, что угодно) и предполагает наличие всего, т. е. наличие еды (возникает вопрос к автору: что помешало написать *Desperate Leningraders ate almost anything eatable they could find*).

Тегеранская конференция описывается следующим образом:

*At a conference in Tehran, Iran, in late 1943, Churchill and Roosevelt yielded to Stalin by agreeing to let the borders outlined in the Nazi-Soviet Pact stand* [6, p. 579] / «На конференции в Тегеране в конце 1943 года Черчиллю и Рузвельту пришлось согласиться со Сталиным по вопросу о признании границ, указанных в советско-нацистском пакте» [1, с. 18].

Дословно этот фрагмент можно перевести как «уступили, соглашаясь...», т. е. западные союзники действуют легко и самостоятельно. Авторы русского перевода изменяют модальность фразы за счет добавления глагола «пришлось», что показывает нежелание США и Великобритании считаться с мнением СССР.

Три абзаца американский учебник посвящает Сталинградской битве, в этой части можно выделить следующие переводческие трансформации:

*Hitler was determined to capture Stalin's namesake city. Stalin was equally determined to defend it... In November, the Soviets encircled their attackers* [6, p. 580] / «Гитлер страстно желал захватить город, названный в честь Сталина, а Сталин столь же страстно желал защитить его... В ноябре советские войска окружили немцев» [1, с. 19].

В данном примере можно говорить о лексико-семантической замене сказуемого *was determined* / был полон решимости и прямого дополнения *namesake city (a person or thing that has the same name as somebody/something else* [7] / город, имеющий такое же имя, как у Сталина, тезка). Подлежащее *Soviets* (Советы) конкретизируется в «советские войска», а прямое дополнение *attackers* (нападавшие) – в «немцев» (хотя под Сталинградом участвовали и румынские армии).

Параграф, посвященный Ялтинской конференции, озаглавлен *Uneasy Agreement at Yalta* (Непростое соглашение в Ялте), что на русский язык переведено как «Ялтинское соглашение»:

*Uneasy Agreement at Yalta... Stalin insisted that the Soviet Union needed to maintain control of Eastern Europe to be able to protect itself from future aggression. Churchill and Roosevelt favored self-determination for Eastern Europe* [6, p. 583] / «Сталин настаивал на том, что Советскому Союзу необходимо поддерживать контроль над Восточной Европой, чтобы защищать себя от возможной будущей агрессии. Черчилль и Рузвельт склонялись к самоопределению Восточной Европы» [1, с. 21].

В данном примере можно говорить о лексико-семантической замене – опущении слова *Uneasy* в русском переводе. Кроме того, авторы русского перевода смягчают категоричность английского варианта: так, для перевода глагола *favored* (способствовали, одобряли, поддерживали) они выбирают значение «склонялись к».

Окончание войны описано в единственном предложении:

*On May 7 Germany surrendered. Officially, the war in Europe ended the next day, which was proclaimed V-E Day (Victory in Europe)* [6, p. 586] / «7 мая Германия капитулировала. Официально война в Европе завершилась на следующий день, 8 мая 1945 года, который был назван Днем Победы в Европе» [1, с. 23].

В русском переводе используется более официальный глагол «капитулировала», тогда как глагол *surrendered* в американском варианте предполагает сдачу после борьбы или сопротивления (*implies a giving up after a struggle to retain or resist* [10]) и может переводиться как «седалась». В английском языке есть глагол *capitulate*, который подчеркивает

именно прекращение сопротивления из-за безнадежности перед противостоящей силой (*stresses the fact of ending all resistance and may imply hopelessness in the face of an irresistible opposing force* [10]), но автор не использует его, видимо, исходя из собственных предпочтений. Далее в русском переводе наблюдается прием семантического добавления – «8 мая 1945 года», в американском варианте дата отсутствует.

В учебнике британского автора начало войны представлено следующим образом: *With only a handful of neutral states left in Europe, the USSR supplying Germany with the war materials it asked for, no ally left on the continent* [8, p. 414] / «В Европе осталось всего несколько нейтральных государств. СССР поставлял Германии все материалы военного назначения, о которых его просили. У Великобритании не было ни одного союзника на континенте» [1, с. 32].

В данном примере можно говорить о синтаксической замене, когда одно предложение на английском языке разбивается при переводе на несколько предложений. Кроме того, подобные предложения (Absolute Participle) традиционно переводятся на русский язык с использованием придаточных причины (Так как в Европе осталось всего несколько нейтральных государств, а СССР поставлял Германии все материалы военного назначения, о которых его просили, у Великобритании не было ни одного союзника на континенте), чего не делают авторы перевода на русский язык (подобный перевод соответствовал бы представлениям о войне в западной историографии, но не реальным фактам). Кроме того, авторы используют генерализацию при переводе слова *handful* (горсть, пара, т. е. ничтожно малое количество возможных союзников Великобритании) как «всего несколько».

*In December 1940 detailed German planning began for an invasion of Russia in the following May. Until then, the Soviet Union appeared to have done well out of its agreements with Hitler, notably making important gains on its western frontiers. The Soviet occupation of Poland had been the first step. ...Stalin was beginning to go beyond the old tsarist frontiers* [8, p. 416] / «В декабре 1940 года Германия начала детальную разработку плана по вторжению в Советский Союз, исполнение которого было намечено на май 1941 года. До этого времени СССР удавалось извлекать выгоду из соглашений с Гитлером: в частности, Москва смогла отодвинуть свою восточную границу. Первым шагом стала оккупация советскими войсками территории Польши... завоевания Сталина стали выходить за пределы бывшей царской России» [1, с. 33–34].

В русском варианте переводчики используют модуляцию: перевод «исполнение которого было намечено» логически выводится из значения ‘*in the following*’ (*coming after / следующий*). Далее в переводе авторы используют и лексические, и грамматические трансформации: членение английского предложения и добавление подлежащего Москва (в английском варианте – только одно подлежащее *the Soviet Union*); модуляцию «отодвинуть свою восточную границу» при переводе *making important gains on its western frontiers* (дословно: делая значительные приобретения на своих западных границах) с заменой *western* на антоним «восточный»; добавление (расширение) «завоевания Сталина» при переводе подлежащего *Stalin*.

*There were immediate and remarkable German successes; the Soviet forces proved woefully unprepared* [8, p. 417] / «Германия добилась мгновенных и значительных успехов. Советские войска оказались совершенно неподготовленными» [1, с. 35].

В этом примере перевод *woefully* (*with deep or inconsolable grief or misery / дословно: прискорбно, траурно*) генерализируется как «совершенно».

*... At the beginning of December, the first successful Soviet counter-attacks announced that Germany was pinned down; the Soviet government, which had left Moscow for Kiubyshev, 500 miles to the east, was back in the capital 10 days before Christmas. German strategy had lost the initiative, as well as nearly a million men* [8, p. 417] / «В начале декабря первая успешная

советская контратака показала, что Германия загнана в угол. Советское правительство, которое покинуло Москву и уехало в Куйбышев (800 км к востоку от Москвы), вернулось в столицу за 10 дней до Рождества. Инициатива ушла из рук немцев. Их потери составили почти миллион человек» [1, с. 35].

В английском варианте название города *Kiubyshev* приводится в неправильной транслитерации (*Kuibyshev, Kuibyshev* [10]). В переводе данного отрывка авторы используют транскрипцию, но заменяют множественное число *counter-attacks* на единственное (контратака); приближенный перевод при переводе реалии *500 miles* (800 км), членение одного предложения оригинала на два предложения в русском варианте, при этом добавляется подлежащее (инициатива, потери; дословный перевод: Германская стратегия потеряла инициативу, а также около миллиона человек).

**Выводы.** СССР в обоих учебниках показывается как коалиционный Германии в начале военных действий (приобретение территорий, поставки Германии из СССР) и поэтому виновный в войне вообще (языковая манифестация образа СССР в обоих учебниках сопровождается соответствующим визуальным материалом в западном духе). Наиболее используемыми переводческими решениями при переводе рассматриваемых учебников стали лексико-семантические замены, вызванные не только различиями в словоупотреблении и синтаксисе русского и английского языков (в русском языке, в отличие от английского, возможны неопределенно-личные предложения), но и желанием авторов перевода сохранить историческую правду [2], [5]: СССР ничего не «сцапал с жадностью», поэтому авторы перевода не используют при переводе сниженную лексику; все тяготы войны несли не абстрактные «Советы», а советские люди и войска; потери СССР были огромными, но это не были похороны СССР, Германия не сдалась по своему желанию, а была разгромлена и капитулировала). На синтаксическом уровне наиболее частой трансформацией является членение английских предложений при переводе, что ведет к добавлению подлежащих. Добавления и перестановки используются для сохранения норм русского языка, но при переводе на русский язык авторам удалось полностью сохранить адекватность и структуру оригинала. Стиль американского учебника более непринужденный и тяготеет к разговорному (и сопровождается визуализацией текстового материала), английский учебник выдержан в формальном стиле, а авторы перевода на русский язык представили свой вариант в рамках научного стиля. Война в иностранных учебниках подается именно так, и это объясняется неязыковыми причинами, но авторы считают своим долгом дать анализ именно лингвистической репрезентации войны, что будет объектом исследования в последующих работах.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Вторая мировая война в зарубежных учебниках истории : хрестоматия / под ред. О. И. Рещикова и М. С. Слонской. – М. : МГИМО, 2017. – 152 с.
2. Грибан И. В. Пакт Молотова – Риббентропа в современном медиаполитическом дискурсе // Политическая лингвистика. – 2018. – № 1. – С. 131–138.
3. Дзюба Е. В., Ерёмкина С. А. Представление исторического прошлого и настоящего России в учебных материалах по русскому языку: зарубежный взгляд // Политическая лингвистика. – 2020. – № 3. – С. 119–138.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. – М. : Альянс, 2013. – 250 с.
5. Кошкарлова Н. Н., Руженцева Н. Б. На пути к правде, ведущем ко лжи: феномен постправды в современной политической коммуникации // Политическая лингвистика. – 2019. – № 1. – С. 50–56.
6. Gaynor Ellis E. World History: The Modern Era. – New Jersey Edition, 2007. – P. 562–594.
7. Oxford Online Dictionary [Электронный ресурс]. – URL : [https://www.oxfordlearners-dictionaries.com/definition/english/grab\\_1?q=grab](https://www.oxfordlearners-dictionaries.com/definition/english/grab_1?q=grab) (дата обращения: 09.01.2022).
8. Roberts J. M. Twentieth Century: The History of the World, 1901 to the Present. – Allen Lane, The Penguin Press. – P. 410–432.

9. The Independent [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.independent.co.uk/news/world/the-soviet-union-helped-save-the-world-from-hitler-a7020926.html> (дата обращения: 09.01.2022).

10. Webster Online Dictionary [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/surrender#synonym-discussion> (дата обращения: 09.01.2022).

Статья поступила в редакцию 21.01.2022

#### REFERENCES

1. Vtoraya mirovaya vojna v zarubezhnyh uchebnikah istorii : hrestomatiya / pod red. O. I. Reshchikova i M. S. Slonskoj. – M. : MGIMO, 2017. – 152 s.

2. Griban I. V. Pakt Molotova – Ribbentropa v sovremennom mediapoliticheskom diskurse // Politicheskaya lingvistika. – 2018. – № 1. – S. 131–138.

3. Dzyuba E. V., Eryomina S. A. Predstavlenie istoricheskogo proshlogo i nastoyashchego Rossii v uchebnyh materialah po russkomu yazyku: zarubezhnyj vzglyad // Politicheskaya lingvistika. – 2020. – № 3. – S. 119–138.

4. Komissarov V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) : uchebnik dlya studentov institutov i fakul'tetov inostrannyh yazykov. – M. : Al'yans, 2013. – 250 s.

5. Koshkarova N. N., Ruzhenceva N. B. Na puti k pravde, vedushchem ko lzhi: fenomen postpravdy v sovremennoj politicheskoy kommunikacii // Politicheskaya lingvistika. – 2019. – № 1. – S. 50–56.

6. Gaynor Ellis E. World History: The Modern Era. – New Jersey Edition, 2007. – P. 562–594.

7. Oxford Online Dictionary [Elektronnyj resurs]. – URL : [https://www.oxfordlearners-dictionaries.com/definition/english/grab\\_1?q=grab](https://www.oxfordlearners-dictionaries.com/definition/english/grab_1?q=grab) (data obrashcheniya: 09.01.2022).

8. Roberts J. M. Twentieth Century: The History of the World, 1901 to the Present. – Allen Lane, The Penguin Press. – P. 410–432.

9. The Independent [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://www.independent.co.uk/news/world/the-soviet-union-helped-save-the-world-from-hitler-a7020926.html> (data obrashcheniya: 09.01.2022).

10. Webster Online Dictionary [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/surrender#synonym-discussion> (data obrashcheniya: 09.01.2022).

The article was contributed on January 21, 2022

#### Сведения об авторах

*Зарубкина Ольга Викторовна* – кандидат философских наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин Санкт-Петербургского государственного университета промышленных технологий и дизайна, г. Санкт-Петербург, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-7001-3822>, [zovru77@mail.ru](mailto:zovru77@mail.ru)

*Зайцева Елена Львовна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения Чувашского государственного университета имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0003-2223-2956>, [917elena@mail.ru](mailto:917elena@mail.ru)

*Гурьянова Татьяна Юрьевна* – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков № 1 Чувашского государственного университета имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0003-3440-4479>, [vgurtat@yandex.ru](mailto:vgurtat@yandex.ru)

#### Author Information

*Zarubkina, Olga Viktorovna* – Candidate of Philosophy, Associate Professor of the Department of Humanities and Socio-Economic Disciplines, Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design, Saint Petersburg, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-7001-3822>, [zovru77@mail.ru](mailto:zovru77@mail.ru)

*Zaytseva, Elena Lvovna* – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Philology and Translation Studies, I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0003-2223-2956>, [917elena@mail.ru](mailto:917elena@mail.ru)

*Guryanova, Tatyana Yuryevna* – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Foreign Languages № 1, I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0003-3440-4479>, [vgurtat@yandex.ru](mailto:vgurtat@yandex.ru)